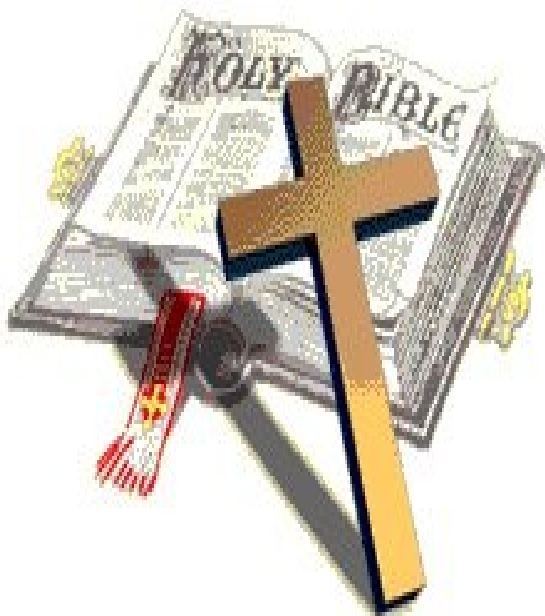


# Lutheran Church



Grace Alone / Faith Alone / Scripture Alone  
唯獨恩典 / 唯有信心 / 唯一聖經



# THE SERVICE OF THE WORD

## 1. Preparation for Worship

¶ The Congregation shall rise, standing to the close of the Collect.  
[The sign of the cross (+) may be made in remembrance of your baptism.]

**P:** In the Name of the Father, and of the (+) Son, and of the Holy Ghost.

牧師：奉父、子、聖靈的名。 [Matthew 28:19-20 / 18:20]

**C:** Amen.

會眾：阿們。

## 2. The Confession of Sins 悔罪

**P:** Our help is in the Name of the Lord

牧師：我們得幫助來自於耶和華的名

**C:** Who made heaven and earth. [Psalm 124:8]

會眾：就是造天地之者。(诗篇 124:8)

**P:** If you O Lord kept a record of sins, O Lord who could stand?

牧師：主耶和華阿、你若究察罪孽、誰能站得住呢

**C:** But with You there is forgiveness; therefore You are feared. [Ps 130:3-4]

會眾：但在你有赦免之恩、要叫人敬畏你。(诗篇 130:3-4)

**P:** Since we are gathered to hear the Lord our God's Word, call upon Him in prayer and praise, and receive the body and blood of our Lord Jesus Christ in the fellowship of this table, let us first consider our unworthiness, and confess before God and one another that we have sinned in thought, word, and deed, and that we cannot free ourselves from our sinful condition. Together as His people, let us take refuge in the infinite mercy of God, our heavenly Father, seeking His grace for the sake of Christ, and saying: God, be merciful to me, a sinner. [Luke 18:13]

¶ Silence for reflection on God's Word and self-examination  
¶ 在神的話語中靜思與自省

**P:** Lord, hear our prayer.

**Congregation and Pastor shall say:** O most merciful Heavenly Father, Lord God, who hast given Your Only-begotten Son to die for us, have mercy upon us, and for His sake grant us remission of all our sins: and by your Holy Spirit increase in us true knowledge of You, and of Your will, and true obedience to Your Word, to the end that by Your grace we may come to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. Amen.

**P:** Our Heavenly Father, Almighty God of heaven and earth, in His mercy has given His Son Jesus, the Christ, to die for us and for his sake forgives us all our sins. **It is written:** "If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness." [1John 1:9]

In the name of the Father and of the (+) Son and of the Holy Ghost.

牧師：你們既這樣承認，我就憑著被召而立為傳道執事的職  
宣告上帝的恩典給你們，並代替我主耶穌基督，按著  
的命令赦免你們一切的罪過，奉父、子、聖靈的名。  
(約翰福音 20:19-23)

**C:** Amen 會眾：阿們。

### **3. The Introit** (The Entrance)

**P:** (.....)

**C:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

但願榮耀，歸於父子聖靈，父子聖靈  
起初這樣現在這樣，以後也這樣  
永無窮盡，阿們，阿們。

#### **4 . Kyrie (Lord, have mercy (求主憐憫 ) 马可福音 Mark 10:47**

**P:** In peace we pray to you, Lord.

**C:** Lord, have mercy 求主憐憫

**P:** For Your peace and presence. Love and Mercy for all. We pray to you Lord

**C:** Lord, have mercy 求主憐憫

**P:** For Your reign in the whole world. For Your life in our lives. And Your presence with us now. We pray to you Lord

**C:** Lord, have mercy 求主憐憫

**P:** For all of Your people who gather to lift You praise. We pray to you Lord

**C:** Lord, have mercy 求主憐憫

**P:** Help us and heal us, save us and bless us now.

**C:** Amen. 阿們

#### **5. Gloria in Excelsis Hymn of Praise**

**P:** Glory be to the Lord God on high!

**C:** (sung) We thank you Lord - we sing your praise - we shout aloud Hallelujah. - Let all the world - seek your face - and celebrate your gifts of love. - For you fulfill - your promises - and lead us forth - with songs of joy - and shouts of thanksgiving.  
Hallelujah - Hallelujah - Hallelujah - Hallelujah  
Hallelujah – Hallelujah – Hallelujah – Hallelujah

## **6. SALUTATION**

**P:** The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

**C:** And also with you

弟兄們，願我主耶穌基督的恩常在你們心裡。阿們！ -  
加拉太书 6:18

## **7. COLLECT OF THE DAY** 本日集禱文

**P:** Let us pray: (Prayer.....)

**C:** Amen.

¶ Congregation can be seated.

## **8. OLD TESTAMENT READING** 讀經

**Reader:** The reading of \_\_\_ Chapter of \_\_\_\_\_ .

(The reading.....)

**Reader:** This is the Word of the Lord.

**Congregation:** Thanks be to the Lord God

## **9. Psalms**

**Reader:** The reading of \_\_ Chapter of \_\_ beginning at the \_\_ verse

(The reading of the Psalms...)

## **10. The Epistle for the Day**

**Reader:** The Epistle for this Sunday is written in the \_\_ Chapter of \_\_

(The reading.....)

**Reader:** This is the Word of the Lord.

**Congregation:** Alleluia.

## **11. HOLY GOSPEL 福音經文**

**P:** The Holy Gospel is written in the \_\_\_\_ Chapter of \_\_\_\_\_

**Congregation:** Glory to You, O Lord.

(The reading.....)

**P:** This is the Gospel of the Lord

**C:** Praise to you, Lord Jesus Christ

¶ Congregation shall stand

## **12: Peace**

**P:** The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds through Christ Jesus. [Philippians 4:7]

牧師：神所賜、出人意外的平安必在基督耶穌裡保守你們的心懷意念。(腓立比書 4:7)

### **13. The Creed** 使徒信經 The Apostles' Creed

**P & C** I Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and earth. And in Jesus Christ His only Son, our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead and buried; He descended into hell; The third day He rose again from the dead; He ascended into Heaven and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence He shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Christian Church, the Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. Amen.

會眾 & 牧師：我信上帝，全能的父，創造天地萬物的主。  
我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主；  
因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；  
在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了，葬了；  
下到陰間；第三天從死裏復活；  
後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊；  
將來要從那裏降臨，審判活人、死人。  
我信聖靈；一聖基督教會，聖徒相通；  
罪得赦免；肉身復活；  
並且永生。阿們。

¶ Congregation can be seated



¶ As the Offertory is sung, your offerings to the Lord may be brought to the Table.

## **14 . The Offertory 奉獻**

**C:** (sung) What shall I offer you O Lord for all your blessings unto me? I will offer my heart in thanksgiving; I will lift my voice to praise your name. I will raise the cup of salvation and will call on your name O Lord most high. I will keep your word and fulfill my vows in the presence of all your people in the courts of your house O Lord; I will offer myself unto you. [Psalms 116:12-19]

萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主阿們  
我拿甚麼報答耶和華向我所賜的一切厚恩。我要舉  
起救恩的杯、稱揚耶和華的名。我要在他眾民面前  
向耶和華還我的願。在耶和華眼中看聖民之死、極  
為寶貴。耶和華阿、我真是你的僕人。我是你的僕  
人、是你婢女的兒子。你已經解開我的綁索。我要  
以感謝為祭獻給你、又要求告耶和華的名。我要在  
他眾民面前、在耶和華殿的院內、在耶路撒冷當中、  
向耶和華還我的願。你們要讚美耶和華。見上節(詩  
篇 116:12-19)

## **15 . Prayer 禱告**

**P:** (The prayer)

**C:** Amen

# THE SERVICE OF THE SACRAMENT

¶ The Congregation shall stand.

## **16 . The Preface**

**P:** The Lord be with you.

**C:** And with your spirit.

**P:** Lift up your hearts.

**C:** We lift them up unto the Lord.

**P:** Let us give thanks to the Lord our God.

**C:** It is right to give Him thanks and praise

**P:** It is truly meet, right and salutary; that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O Lord, Holy Father, Almighty Everlasting God:

**C: & P:** Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify your glorious name; evermore praising you and saying:

## **17 . Sanctus** (三 聖 文)

Holy, Holy, Holy, Lord.

Lord God of Power and Might;

Heaven and earth are full of Your Glo--ry;

Hosanna, Hosanna, Hosanna in the highest

Blessed is He who comes in the name of the Lord

Hosanna, Hosanna, Hosanna in the highest

Hosanna, Hosanna, Hosanna in the highest.

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主！主的威嚴，充滿天地。  
願榮耀歸與至上的主！

## **18 . The Exhortation** 1Co 11:26-32

P: (26) For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

(27) Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

(28) But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

(29) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(30) For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

(31) For if we would judge ourselves, we should not be judged.

(32) But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

26 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

27 所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。

28 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。

29 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。

30 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死（原文作睡）的也不少。

31 我們若是先分辨自己，就不至於受審。

32 我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。

## 19 . The Lord's Prayer 主 禱 文

**P:** Let us pray.

**C:** Our Father, who art in heaven; Hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen. (Mat 6:9-13)

會眾：我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，願你的國降臨。願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探。救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是你的直到永遠，阿們。

¶ The Congregation shall stand.

## THE WORDS OF OUR LORD 聖 餐 禮 [1Cor. 11:24-25]

**P:** Our Lord Jesus Christ, on the night in which He was betrayed, took bread; and when He had given thanks He brake it and gave it to His disciples, saying: **“Take, eat; this is my body, which is given for you; this do in remembrance of Me.”**

In the same manner, also, He took the cup, after He had supped, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: **“Drink ye all of it; this cup is the New Testament in my Blood, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; this do, as oft as ye drink it, in remembrance of Me.”**

**P:** The peace of the Lord be with you always.

我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，說：「這是我的身體，為你們捨（有古卷：擘開）的，你們應當如此行，為的是記念我。」飯後，也照樣拿起杯來，說：「這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。」哥林多前书 11:24-25

¶ Then shall be sung the Agnus Dei and the distribution shall begin.

## **Distribution**

**P:** The Body of Christ

**C:** Amen

**P:** The Blood of Christ

**C:** Amen

## **20 . Agnus Dei** 聖餐詩歌 (Lamb of God) [John 1:29]

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us!

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us!

Lamb of God, you take away the sin of the world, Lamb of God

(Instrumental)

Lamb of God, you take away the sin of the world, Lamb of God

次日，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：「看哪，神的羔羊，除去（或作：背負）世人罪孽的！」

**P:** The Body of our Lord Jesus Christ and His precious Blood strengthen and preserve you in the true faith unto everlasting life.

## **21 . Nunc Dimittis** (Now Dismiss)

**P:** Guide us waking O Lord and guard us sleeping, that awake we may watch with Christ and asleep we may rest in peace.

**C:** Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace: according to Thy Word; For mine eyes have seen Thy salvation: which Thou hast prepared before the face of all people;

A light to lighten the Gentiles: and the glory of Thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen. [Luke 2:29-32]

主啊！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；因為我的眼睛已經看見你的救恩，就是你在萬民面前所預備的：是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。但願榮耀，歸於父子聖靈，父子聖靈起初這樣現在這樣，以後也這樣永無窮盡，阿們，阿們。

## **22 . The Thanksgiving**

**P:** O give thanks unto the Lord, for He is good.

**C:** And His mercy endures forever.

**P:** We give thanks to You, Almighty God, that You have refreshed us through this salutary gift; and we beseech Thee, that of Your mercy You would strengthen us through the same in faith toward You and in fervent love toward one another, through Jesus Christ, Your dear Son, our Lord, who lives and reigns with You, and the Holy Ghost, ever one God, world without end.

**C:** Amen.

## **23 . Benedicamus**

**P:** The Lord be with you.

**C:** And with thy spirit.

**P:** Bless we the Lord.

**C:** Thanks be to God.

## **24 . The Benediction** 祝福 [Numbers 6:24-26]

**P:** The Lord bless you, and keep you. The Lord make His face shine upon you, and be gracious unto you. The Lord lift up His countenance upon you, and give you peace.

**C:** Amen

願耶和華賜福給你，保護你。

願耶和華使他的臉光照你，賜恩給你。

願耶和華向你仰臉，賜你平安。 [ 民数记 6:24-26 ]

¶ Before leaving, the Congregation should offer a silent prayer